

Myronova, Halyna; Gazdošová, Oxana

T

In: Myronova, Halyna. *Česko-ukrajinský právníký slovník*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2009, pp. 253-259

ISBN 9788021048164

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126346>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## T

**tajemník****tajemství**

advokátní t.

bankovní t.

lékařské t.

listovní t.

obchodní t.

porušování t. dopravovaných zpráv

prozrazení státního t.

služební t. *zast.*

státní t.

t. chráněné zákonem

zachovat t.

zásah do listovního t.

**tajit**

t. skutečnosti

**tajný**

přísně t-é

tajné

t-é dokumenty

t-é hlasování

t-é písmo

t-é přelíčení

t. úkryt

**taktika**

kriminalistická t.

t. výsledku

**těhotenství**

nedovolené přerušení t.

**technický**t. průkaz (*velký*)**tělesný**

kontrola základních t-ých funkcí

t-á stráž

t-é pozůstatky

t. strážce

t. trest

**termín**

dodržovat t.

konečný t.

mimo výplatní t-y

nejzazší t.

po t-u

poslední t.

**секретар, -я, т****таємніця, -і, ж**

адвокатська таємніця

банківська таємніця

лікарська *n.* медична таємніця

таємніця листування

комерційна таємніця

порушення таємниці різних видів кореспонденції

розголошення державної таємниці

службова таємніця

державна таємніця

таємніця, захищена законом

зберегти таємницю

порушення таємниці листування

**приховувати, -ую, -уеш, за́таювати, -уюю, -юеш,****притаювати, -уюю, -юеш; трима́ти у таємниці**приховувати обставини *n.* факти**секретний, таємний, конфіденційний***(stufeň utajeni)* особливої важливості*(stufeň utajeni)* цілком таємносекретні *n.* конфіденційні документи

таємне голосування

тайнопис

закрите судовé засідання

тайнік, потайнік

**тактика, -и, ж**

криміналістична тактика

тактика допиту

**вагітність, -ості, ж**

незаконне переривання вагітності

**технічний**

технічний паспорт транспортного засобу

**1. фізичний, тілесний;****2. особистий**

перевірка основних функцій життєдіяльності

особіста охорона, особистий охоронець

останки, прах

особистий охоронець, особіста охорона

фізичне *n.* тілесне покарання**1. (časový úsek) строк, -у, т,***(určitý časový údaj)* **термін, -у, т;****2. (odborný) термін, -а, т**додержуватися *n.* дотримуватися строку *n.* терміну;додержувати *n.* дотримувати строк *n.* термін *n.*строку *n.* термінуостаточний термін *n.* строк

поза строками виплати

останній термін *n.* строкпісля визначеного строку *n.* терміну

останній термін

prodloužit t.

před t-em

přesný t.

stanovit t.

t. placení

t. splatnosti

uplynulý t.

**teror**

**terorismus**

**terorista**

**terroristický**

t-á organizace

t. čin

uskutečnit t. čin

**testament**

dědic podle t-u

t. ověřený notářem

**testamentární**

t. dědic

**text**

autentický t. smlouvy

pisatel t-u

původní t.

t. psaný rukou

**tíha důkazů**

**tíseň**

finanční t.

zneužití t-ně

**tiskopis**

vyplnit t.

**tiskový**

t-á agentura

t-á chyba

t-á konference

t. mluvčí

t. přidělenec

**tísňový**

t-é volání

**titul**

exekuční t.

udělit čestný t.

**tlak**

konkurenční t.

pod t-em veřejného mínění

vyvíjet t. *na koho*

**tlumočné**

**tlumočnick**

být ve věci činný jako t.

dělat t-a *komu*

přibírat t-a

přísežný t.

продовжити строк *n.* термін

достроково

точний строк *n.* термін

встановіти *n.* визначити строк *n.* термін

строк *n.* термін платежy

строк *n.* термін оплати

строк *n.* термін, який закінчився

**терор**, -у, *m*

**терорізм**, -у, *m*

**тероріст**, -а, *m*

**терористічний**

терористічна організація

терористічний акт, теракт

вчинити терористічний акт *n.* теракт

**заповіт**, -у, *m*

спадкоємець за заповітом

заповіт, посвідчений *n.* засвідчений нотаріусом

**за заповітом, заповітний**

спадкоємець за заповітом

**текст**, -у, *m*

автентічний текст договору

автор тексту

первісний *n.* оригінальний текст

рукописний текст, рукопис

**вагомість доказів**

**труднощі**, -ів, *pl.*, **скрутне становище**

скрутне фінансове становище, нестача грошей

зловживання скрутним становищем

**бланк**, -а, *m*; **формуляр**, -а, *m*

заповнити бланк *n.* формуляр

**друкарський**

інформаційне агентство

друкарська помилка

прес-конференція

прес-секретар

прес-аташе

*ve spoj.*

сигнал SOS

**1.** звання, -я, *s.*, **тітул**, -у, *m.*, **вчений ступінь**;

**2.** (*dokument, právní akt*) **тітул**, -у, *m.*, **лист**, -а, *m.*

виконавчий лист

присвоїти почесне звання

**тиск**, -у, *m.*, **натиск**, -у, *m.*

тиск *n.* натиск конкуренції

під тиском *n.* натиском громадської думки

чинити тиск *на кого*, тиснути *на кого*

**винагорода за (усний) переклад n. за провєдення**

**(усного) перекладу**

**перекладач**, -а, *m.*

виконувати функції перекладача у справі

бути перекладачем *кого*

залучити перекладача

перекладач під присягою

soudní t.	судовий перекладач
t. se musí dostavit na předvolání k soudu	перекладач повинен з'явитися за вікликом <i>n.</i> на віклик до суду
t. z cizího jazyka	перекладач іноземної мови
t. znakové řeči	сурдоперекладач
ustanovit t-a	призначити перекладача
<b>totožnost</b>	<b>тото́жність</b> , -ості, <i>ž</i> , <b>ідентичність</b> , -ості, <i>ž</i>
měnit t.	змінити ідентичність
ověřit t. <i>koho</i>	ідентифікувати особу <i>kogó</i>
potvrdit t.	підтвердити тотожність особи
prokázat svou t.	пред'явити посвідчення особи
průkaz t-i	( <i>ČR</i> ) посвідчення особи, ( <i>Ukrajina</i> ) (внутрішній) паспорт, посвідчення особи
t. obviněného	особа обвинуваченого
t. vyslýchaného	особа допитуваного
určení t-i	ідентифікація (особи)
určit t. osoby	ідентифікувати особу
zjistit t.	встановити тотожність особи
<b>toxikomanie</b>	<b>токсикоманія</b> , -ї, <i>ž</i>
<b>transakce</b>	<b>трансакція</b> , -ї, <i>ž</i> , <b>угода</b> , -и, <i>ž</i>
provádět složitě t.	реалізувати <i>n.</i> здійснювати складні трансакції
uskutečnit t-i	здійснити трансакцію
<b>transfer</b>	<b>трансфэр</b> , -у, <i>m</i> , <b>перéказ</b> , -у, <i>m</i> , <b>перелів</b> , -у, <i>m</i>
t. kapitálu	перелів капіталу
<b>transferovat</b>	<b>перекáзувати</b> , -ую, -уеш
t. peníze do zahraničí	перекáзувати грóші за кордон
<b>transferový</b>	<b>трансфэрний</b>
t-é platby	трансфэрні платежі
<b>transplantace</b>	<b>транспланта́ція</b> , -ї, <i>ž</i>
odběr tkáně nebo orgánu a provedení t. za úplatu	вілучення органів або тканин і проведення трансплантації за плату
<b>tranzit</b>	<b>транзі́т</b> , -у, <i>m</i>
právo t-u	пра́во на транзі́т
<b>tranzitní</b>	<b>транзі́тний</b>
t. vízum	транзі́тна віза
<b>trata</b>	<b>тра́тта</b> , -и, <i>ž</i> , <b>перевідний вéксель</b>
<b>trest</b>	<b>покара́ння</b> , -я, <i>s</i> , <b>ка́ра</b> , -и, <i>ž</i>
alternativní t.	альтернативне покара́ння
být postižen nezaslouženým t-em	бу́ти пока́раним незаслужено
délka t-u	строк покара́ння
disciplinární t.	дисципліна́рне покара́ння
dolní hranice t-u	мініма́льна межа <i>n.</i> міра покара́ння, найни́жча межа покара́ння
doživotní t.	довічне позбáвлення во́лі
druhy t-ů	віди покара́нь
exemplární t.	повча́льне покара́ння
hlavní t.	основне покара́ння
horní hranice t-u	максима́льна межа <i>n.</i> міра покара́ння
krátkodobý t.	короткостроко́ве покара́ння
minimální t.	мініма́льне покара́ння
mírnější t.	бі́льш м'яке покара́ння
mírný t.	м'яке покара́ння
náhrada t-u	за́міна (віду) покара́ння

nastoupit výkon t-u	почати відбувати покарання
nejvyšší t.	виняткова міра покарання
neodpykaná část t-u	невідбута частина покарання
nepodmíněný t.	покарання позбавленням волі
očekávaný t.	покарання, що передбачається
odbyt si t.	відбути покарання
odklad výkonu t-u	відстрочка відбування покарання
odpykávat si t. ve vězení	відбувати покарання у в'язниці
osvobodit od t-u	звільнити від покарання
peněžitý t.	штраф, грошовé стягнення
podmíněný t.	покарання з випробуванням
podrobit se t-u	відбувати покарання
prominutí t-u	звільнення від покарання
přiměřený t.	відповідне покарання
přísný t.	суворе покарання
Rejstřík t-ů	Реєстр покарань <i>n.</i> судимостей
snížit t.	призначити більш м'яке покарання, пом'якшити покарання
souhrnný t.	покарання за сукупністю вірроків
spravedlivý t.	справедливе покарання
stanovit náhradní t.	призначити заміну (віду) покарання, замінити покарання
tělesný t.	тілесне <i>n.</i> фізичне покарання
t. odnětí svobody	покарання позбавленням волі, покарання у віді <i>n.</i> у вігледі, позбавлення волі
t. pod spodní hranicí	покарання нижче від найнижчої межі
t. podle zákona	законне покарання
t. smrti	смертна кара
t. ve formě pokuty	покарання штрафом
t. za neuposlechnutí rozkazu	покарання за невиконання наказу
t. za vraždu	покарання за вбивство
trestat t-em odnětí svobody na dobu... let	карати позбавленням волі на строк... років
udělení t-u	призначення покарання
úhonný t.	покарання за сукупністю злочинів
ukládat t. komu	призначати покарання <i>кому</i>
uložení t-u odnětí svobody na dobu 8 let	призначення позбавлення волі на строк 8 років, призначення покарання у віді <i>n.</i> вігледі позбавлення волі на 8 років
vedlejší t.	додаткове покарання
vyhýbání se t-u	ухилення від (відбування) покарання
výjimečný t. (odnětí svobody nad 15 let do 25 let, doživotí)	виняткова міра покарання
výkon t-u	відбування покарання
vykonávat t.	відбувати покарання ( <i>як рішення суду</i> )
výměra t-u	візначення міри покарання
vyměření mírnějšího t-u	призначення більш м'якого покарання
vyměřit t.	призначити покарання, визначити міру покарання
výše t-u	міра покарання
zasloužený t.	відповідне <i>n.</i> заслужене покарання
zmírnění t-u	пом'якшення покарання
zvýšit t.	призначити більш суворе покарання
<b>trestanec</b>	<b>в'язень</b> , -зня, <i>m, subst. adjekt.</i> <b>ув'язнений, арештант</b> , -а, <i>m</i>

**trestanecký****trestaný**

několikrát t-á osoba  
v minulosti již t-á osoba

**trestat**

padělení bankovek se trestá  
podplácení se trestá podle zákona

t. odnětím svobody

t. podle zákona

t. smrtí

t. tělesně

t. viníka

t. za přestupek

**trestněprávní**

t. prostředky ochrany osobnosti

t. věc

**trestní**

dolní hranice t. sazby

horní hranice t. sazby

podat t. oznámení

podléhat t. odpovědnosti

podléhat t-ímu stíhání

t. odpovědnost

t. oznámení

t. postih

t. právo

t. právo procesní

t. rejstřík *neofic.*

t. řád

t. řízení

t. stíhání

t. stíhání *koho, čeho* se zastavuje

t. věc

zahájení t-ího stíhání

**trestnost** (*množství trestů*)

**trestný**

to je t-é

t-á činnost

t-á součinnost

t-é jednání

t. čin

t. následek spáchaného činu nebo  
opomenutí

**арештантський****покараний**

osoba z neodnоразовою судимістю, рецидивіст  
osoba z судимістю; osoba, яка була раніше покарана;  
(той, який був вже) раніше покараний

**карати**, -аю, -аєш

підробка грошових знаків переслідується законом  
давання хабарá *n.* підкуп карáється згідно із законом,  
давання хабарá *n.* підкуп карáється відповідно до  
закону

карати позбавленням волі

карати згідно із законом, карати відповідно до закону  
засуджувати до смертної кáри, страчувати, карати на  
смерть

карати тілесно

карати вінного

карати за адміністратівне правопорушення *n.*

проступок

**кримінально-правовий**

кримінально-правові засоби захисту особи

кримінальна справа

**кримінальний, кáрний**

мінімáльна межа *n.* міра покарання, найни́жча межа  
покарання

максимáльна межа *n.* міра покарання

подáти заяву *n.* повідомлення про злочин

підлягáти кримінальній відповідáльності

підлягáти притя́гненню до кримінальній

відповідáльності

кримінальна відповідáльність

заява *n.* повідомлення про злочин

кримінальне покарання

кримінальне práво

кримінально-процесуáльне práво

реестр судимостей

Кримінально-процесуáльний кодекс

провáдження у кримінальній справі, кримінальне  
судочінство

притя́гнення *кого* до кримінальній відповідáльності

кримінальна справа шóдо *n.* стосóвно *кого, чо́го*

закривáється

кримінальна справа

порушення кримінальній справі

**караність**, -ості, *ж*

**1. який підлягáє покарáнню, злочінний, кáраний;**

**2. карáльний**

це карáється *n.* переслідується законом

злочінність, злочінна діяльність, злочінні дії

співучасть у злочині

кримінальні дії

злочин

злочінний результат вчиненої дії або бездіяльності

t. úmysl

**trestuhodný**

t. čin

**trh**

černý t.

devizový t.

domácí t.

světový t.

t. s cennými papíry

volný trh

vstoupit na t.

zahraniční t.

**trvalý**

t-á invalidita

t-é bydliště

t. pobyt

**trvat**

právo trvá

t. měsíc od uzavření

t. na svém návrhu

**tržní**

t. cena zboží

**třída**

mzdová t.

platová t.

věkové t-y

**tunelování publ.**

**tunelovat publ.**

**tuzemec**

**tvořit**

t. skutkovou podstatu trestného činu

**tvrdit**

t. totěž

**tvrdost**

nepřiměřená t. v používání represe

t. zákona

**tvrdý**

t-á droga

t. alkohol

злочинний намір *n.* ўмисел

**злочинний; який заслугує покарання**

вчінок, який заслугує покарання

**рінок**, -нку, *m*, базар, -у, *m*

чорний рінок

рінок валют, валютний рінок

внутрішній рінок

світовий рінок

рінок цінних паперів

вільний рінок

вийти на рінок

зовнішній рінок

**постійний, безперервний, сталий**

повна інвалідність

постійне місце проживання

постійне місце проживання, місце перебування

**1. продовжуватися**, -ується, **тривати**, -аю, -аєш;

**2. наполягати**, -аю, -аєш *на чому*

право залишається у силі

продовжуватися *n.* тривати місяць після закриття

наполягати на своїй пропозиції, відстоювати свою

пропозицію

**ринковий, базарний**

ринкова ціна товару

**1. (společenská) клас**, -у, *m*;

**2. (jevů) клас**, -у, *m*, **категорія**, -і, *ž*, **розряд**, -у, *m*;

**3. (kvalifikační, mzdová, výkonnostní) розряд**, -у, *m*;

**(jakoštní) якість**, -ості, *ž*, **сорт**, -у, *m*, **гатунок**, -нку,

*m*;

**4. (ve škole) клас**, -у, *m*

розряд заробітної плати

розряд заробітної плати

вікові категорії

**фінансове шахрайство у великих розмірах,**

*publ.* **перекáчування грóшей**

**чинити фінансове шахрайство у великих розмірах,**

*publ.* **перекáчувати грóші**

**1. фізична особа з постійним проживанням на**

**території даної держави;**

**2. юридична особа з юридичною адресою на**

**території даної держави**

**творити**, -рію, -бриш, **ствóрювати**, -юю, -юєш,

**складáти**, -аю, -аєш

творити *n.* ствóрювати склад злочину

**запевняти**, -яю, -яєш *в чому*, **твóрдити**, -джу, -диш

твóрдити те саме, запевняти в тому ж самому

**сувóрість**, -ості, *ž*, **жорстóкість**, -ості, *ž*

невідповідна сувóрість *n.* жорстóкість застосування

*n.* у застосуванні репресії

сувóрість закону

**сувóрий, жорстóкий**

сильний наркотик

міцні алкогольні напої

t. trest

**tvrzení**

dokazovat svá t.

pochybovat o pravdivosti t.

**týkat se**

co se týče *n.* týká *čeho*

**týrání**

t. dítěte svěřeného do výchovy

t. zvířat

**týraný**

t-á oběť

**týrat**

суворе покарання

**твердження**, -я, *s*

доказувати *n.* доводити свої твердження

сумніватися в правдивості твердження

**стосуватися**, -уюся, -уєшся, **торкатися**, -аюся, -аєшся

з приводу *чого*, щодо *чого*

**катування**, -я, *s*, **мордування**, -я, *s*, **мучення**, -я, *s*

катування *n.* мордування підопічного

жорстоке поводження з тваринами

**катований**, **мордований**, **мучений**

катована *n.* мордована жертва

**катувати**, -ую, -уєш, **мордувати**, -ую, -уєш,

**мучити**, -чу, -чиш